

1 5 -10- 1965

Monsieur.....

J'ai l'honneur de faire parvenir en annexe la copie d'une décision de l'Assemblée plénière de la Commission Permanente de Contrôle Linguistique (dossier nr 1084).

Veillez agréer, Monsieur l'assurance de ma très haute considération.

LE PRESIDENT,

R.J. RENARD.

Copie de la présente décision a été transmise à la même date - au requérant,  
- à Monsieur le Ministre des Communications,  
- à Monsieur le Ministre de l'Intérieur.

2 -

1084

Aus Comines  
gare Comines

COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE

MC.  
CS.

VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT

Séance plénière du 24 juin 1965.  
Plenaire vergadering van 24 juni 1965.

0-1204

1084.

- PRESENTS : Monsieur [redacted] Président/Voorzitter;  
 AANWEZIG : Monsieur [redacted], Vice-Président/Onder-Voorzitter;  
 Messieurs : [redacted]  
 membres effectifs;  
 De Heren : [redacted], vaste leden;  
 Monsieur [redacted] membre suppléant;  
 De Heer [redacted] plaatsvervangend lid;  
 Monsieur [redacted], Inspecteur Général, secrétaire;  
 De Heer [redacted], Inspecteur-Generaal, secretaris;  
 Monsieur [redacted], Conseiller;  
 De Heer [redacted] Adviseur.

La Commission permanente de  
Contrôle linguistique,

De Vaste Commissie voor  
Taaltoezicht,

Vu la requête du 21 janvier 1965 signalant à la Commission qu'en gare de Comines, les trains à destination de Courtrai et Ypres sont annoncés exclusivement par les dénominations néerlandaises "Kortrijk" et "Ieper";

Considérant que l'enquête effectuée a établi l'exactitude du fait invoqué; qu'il ressort au surplus de cette enquête que dans la gare de Comines figurent des panneaux rédigés comme suit : "Vers - Naar Kortrijk; Vers - Naar Ieper";

Considérant que d'après les explications fournies par le chef de gare de Comines, celui-ci n'a fait qu'exécuter des instructions de la direction régionale de la S.N.C.B. de Courtrai, dont dépend la gare de Comines, et du commissaire de l'arrondissement de Mouscron;

Gelet op het verzoek dd. 21 januari 1965, waarbij aan de Vaste Commissie voor Taaltoezicht wordt medegedeeld dat in het station van Komen de treinen met bestemming Kortrijk en Ieper uitsluitend worden aangekondigd met de Nederlandse naam Kortrijk en Ieper;

Overwegende dat het ingestelde onderzoek de juistheid van het aangeklaagde feit heeft vastgesteld; dat er bovendien uit dit onderzoek blijkt dat er in het station van Komen als volgt gestelde borden werden geplaatst "Vers - Naar Kortrijk; Vers - Naar Ieper";

Overwegende dat, luidens de door de stationschef van Komen verstrekte uitleg, deze slechts de richtlijnen heeft doen uitvoeren van de gewestelijke directie van de N.M.B.S. te Kortrijk, waarvan het station van Komen afhangt, en van de Arrondissementscommissaris van Moeskroen;

Considérant que l'annonce du lieu de destination d'un train - qu'elle soit verbale ou écrite - constitue une communication au public au sens des lois du 8 novembre 1962 et du 2 août 1963; qu'il ressort en effet du rapport Saint-Remy (doc. Ch. 331-27, p.26) que "les communications au public sont des informations qui sont diffusées sous quelque forme que ce soit...";

Considérant qu'en vertu de l'article 4, § 1er de la loi du 8 novembre 1962, les communications au public, dans les communes à facilités de la frontière linguistique sont rédigées en français et néerlandais;

Considérant dès lors que l'annonce du lieu de destination des trains en gare de Comines doit se faire en français et en néerlandais; que ce bilinguisme n'est cependant possible que si le nom de la commune de destination a une traduction légale;

Considérant que Courtrai et Ypres sont la traduction légale de Kortrijk et Ieper (cfr instructions du Conseil des Ministres du 4 décembre 1964 renvoyant à la liste annexée à l'arrêté royal du 23 décembre 1963);

Vu l'article 4, § 1er de la loi du 8 novembre 1962 modifiant les limites de provinces, arrondissements et communes et modifiant la loi du 28 juin 1932 sur l'emploi des langues en matière administrative et la loi du 14 juillet 1932 concernant le régime linguistique de l'enseignement primaire et de l'enseignement moyen;

Vu l'article 54, §§ 5 et 6 de la loi du 2 août 1963;

Par ces motifs, décide d'émettre l'avis suivant :

Overwegende dat de aankondiging van de plaats van bestemming van een trein-zij weze mondeling of schriftelijk - een zoals bij de wetten van 8 november 1962 en 2 augustus 1963 bedoelde mededeling aan het publiek is ; dat inderdaad uit het verslag Saint-Remy (doc. Kamer 331-27, blz. 26) blijkt dat "de mededelingen aan het publiek inlichtingen zijn, die onder welke vorm ook verspreid worden ..." ;

Overwegende dat krachtens artikel 4, § 1 van de wet van 8 november 1962, de mededelingen aan het publiek in de taalgrensgemeenten met faciliteiten in het Nederlands en in het Frans worden gesteld ;

Overwegende derhalve dat de aankondiging van de plaats van bestemming van de treinen in het station van Komen in het Nederlands en in het Frans dient te geschieden ; dat deze tweetaligheid echter slechts mogelijk is zo er van de naam van de gemeente van bestemming een wettelijke vertaling bestaat ;

Overwegende dat "Courtrai" en "Ypres" de wettelijke vertaling zijn van Kortrijk en Ieper (cfr. onderrichtingen van de Ministerraad van 4 december 1964, die verwijzen naar de tabel, gevoegd bij het Koninklijk Besluit van 23 december 1963).

Gelet op artikel 4, § 1 van de wet van 8 november 1962 tot wijziging van provincie-, arrondissements- en gemeentegrenzen en tot wijziging van de wet van 28 juni 1932 op het gebruik van de talen in bestuurszaken en van de wet van 14 juli 1932 houdende taalregeling in het leger en in het middelbaar onderwijs ;

Gelet op artikel 54, §§ 5 en 6 van de wet van 2 augustus 1963.

Om deze redenen, besluit het vdgende advies te verstrekken :

Article 1er.- La requête du 21 janvier 1965 est recevable et fondée.

Article 2.- En gare de Comines, les noms des communes de destination des trains doivent être annoncés, tant verbalement que par écrit, en français et en néerlandais, lorsque ces noms ont une traduction légale.

En conséquence, les panneaux litigieux doivent être remplacés et porter les mentions "Vers Courtrai - Naar Kortrijk; Vers Ypres - Naar Ieper".

Article 3.- Copie du présent avis sera envoyée au requérant, au Ministre des Communications et au Ministre de l'Intérieur.

Fait à Bruxelles, le 24 juin 1965.

Le Secrétaire,

Le Président,  
De Voorzitter,

De Secretaris,

Artikel 1.- Het verzoek dd. 21 januari 1965 is ontvankelijk en gegrond.

Artikel 2.- In het station van Komen dienen de namen van de gemeenten van bestemming van de treinen, zowel mondeling als schriftelijk, in het Nederlands en in het Frans te worden aangekondigd wanneer van deze namen een wettelijke vertaling bestaat.

Bijgevolg dienen de betwiste borden te worden vervangen en de aanwijzingen "Vers Courtrai - Naar Kortrijk; Vers Ypres - Naar Ieper" te vermelden.

Artikel 3.- Afschrift van dit advies zal worden gestuurd aan verzoeker, aan de Minister van Verkeerswezen en aan de Minister van Binnenlandse Zaken.

Gedaan te Brussel, 24 juni 1965.

REDACTED